

RE' JUN T'OHR CHI NAQ'WACH IXIIM

virgilio lem / isabel lem
désirée iturbide



universidad rafael landívar
instituto de lingüística

RE' JUN T'OHR CHI NAQ'WACH IXIIM

texto: virgilio lem / isabel lem

ilustración: ` désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1991

KI'IB' IXIB' Q'ORIK CHIRIJ I HUJ WILI

Ruuk' i rikapewjiik i ritob'jiik i kamanik k'ahchi' rub'anariik pan qatinamiit Watemaala reh chi nariwih'iik jinaj tijinik pan korik, reh chi nariye'arik riloq'il i kano'jb'al re' qeh chi qeh i hoj je' wo' qaq'orb'al re' kasb'aal chipaam i ju'jun chi tinamit pan kuyuq'ul Watemaala, ruum aj re', re' tijb'al-iib' re' wilik chupaam i nim-laj tijb'al-iib' Rafael Landívar rib'ihnaal, ximol taqe wach i k'utaj re' inq'orarik eh inib'irjik chupaam taqe qatinamiit, re' taqe k'utaaj wili kimolom che wach take qamaam kati't najtir q'ijj. Reh chi ma' ne ta insahchik wach. Je' wo' chik inqaaj chi ruuk' taqe huuj wili ne-inkitijej chikorik i iloj wach huuj je' wo' tz'ihb' taqe kuk' ak'un kuk' ixq'un. Reh chi ma' ne ta inkowjik i kina'obj'al eh chi ma' ne ta kik'ix'ik chi q'orik pan qak'orb'al.

Re' taqe k'utaaj tz'ihb'amaj chupam i huuj wili keh taqe kuk' ak'un kuk' ixq'un ik'inaq taqe b'elejeeb' haab'. Eh tz'ihb'amaj ru'uum i aj kamanoom chirij i kaq'orb'al Virgilio Lem Pop je' wo' i aj k'ughtaneel Isabel Lem Pop, re' taqe k'utaaj wilik chupaam i huuj wili ar xqamol wach pan tinamiit San Cristobal je' wo' i Santa Cruz Alta Verapaz. Re' taqe k'utaaj wili tz'ihb'amaj ruuk' i ak tz'ihb', re' naritz'ihb'jiik wii' i qaq'orb'al re' xkikanaa' kahnoq keh taqe k'amal qab'eeh eh je'ooj q'ab' ru'uum i rik'uhb'aal i katinamiit Watemaala reh haab' 1987.

Inqatyoxeej reh i toob'al-iib' AID rib'ihnaal ru'uum chi xooj loq wach i kamanik wili. Inqatyoxeej keh i wili.

Colección:

Serie:

Directora de la Colección:

Editor:

Recopiladores:

Ilustración y diagramación:

Levantado de textos:

"Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", n. 57

Poqomchi', n. 2. Segundo nivel

Guillermina Herrera Peña

Moris Polanco B.

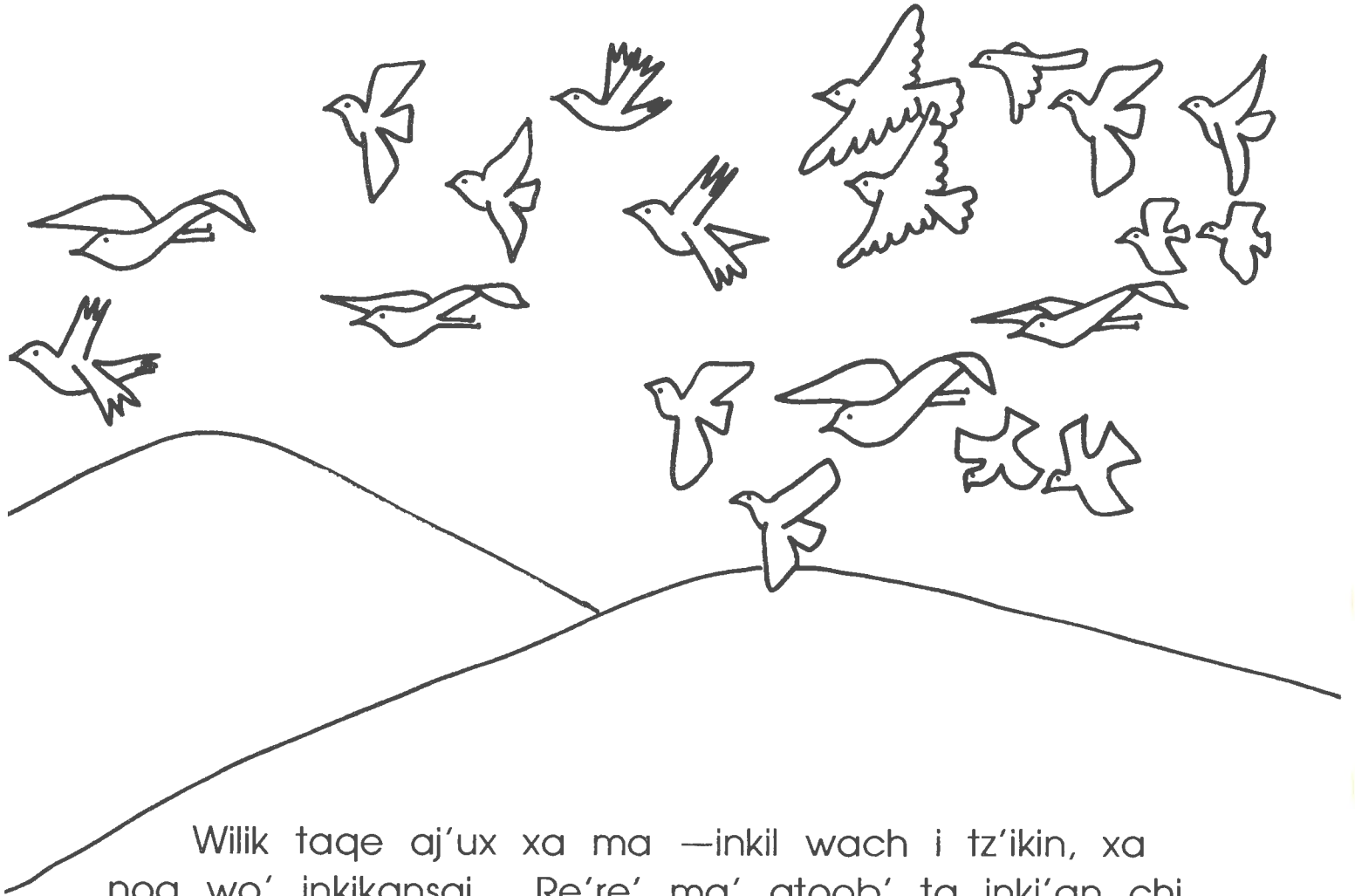
Virgilio Lem Pop e Isabel Lem Pop

Désirée Iturbide

Rolando Chacach Catú

RE' TI'-LAJ K'ACHARIK INKIK'UL TAQE TZ'IKIN

Re'taqe tz'ikin ritik i Dioos taqe, re'taqe re' ye'ooj
keh chi tehlik riij i kik'achariik chiwach i q'iiij saqom,
ye'ooj keh chi nakisik'im kiwa' chiwach i q'iiij saqom.



Wilik taqe aj'ux xa ma —inkil wach i tz'ikin, xa
noq wo' inkikansaj. Re're' ma' atoob' ta inki'an chi
je're'.

Re' tz'ikin ma'xta kimahk.

Eh re'taqe aj'ux ma' atoob' ta inki'an chi
inkikansaj taqe.

Wilik inki'an, inkikansaj taqe tz'ikin eh inkikut kahnoq ar, re're' ma' atoob' ta-laj no'jb'al.

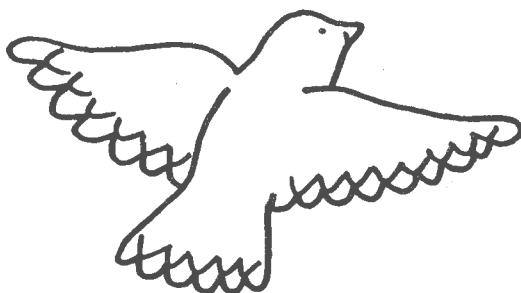
Wilik taqe aj'ux xa ch'i'k kii, inkiq'oj taqe chikop oon inkikansaj taqe, re're' ma' atoob' ta.

Re' tz'ikin oon chib'i pa rijariik chikopaal i wilik chiwach i yuuq' k'ixkaab', re're' sik'oj riwa' i rib'an eh re'hat na-aq'ojom koq, re're' ti' inab'anam reh.

Je' aj re', ma-akansaj taq taqe chikop maj re' taqe re' inkaaj wo' k'acharik je' rikab' wo' i hat inawaaj wo' k'acharik.

Je' rikab' wo' taqe chee' k'ahaam, ma-ayok' wo' taqe chi ma'xta riwii', ma'xta rikorkiil. Re'taqe chee' kiwachanik, ma'atoq wo' taqe, ma-arojej wo' taqe maj re'taqe re' inkiyeew wo' qeh chib'i rijariik inkiwachej eh inqak'ux, wi xqak'ayej eh tumiin wo' cho.

Je' aj re' qak'ax taqe chee' k'ahaam, maj re'taqe re' inkamanik wo' keh hoj.



RE' RAAMNA I LOQ'-LAJ IXIIM

Jinaj ixoq wilik chi'nchel reh, nujinaq i ripaat reh jal, wilik ritumiin wilik ritik, wilik taqe rikixlaan rak'aach.

Pan jinaj q'iij tzunlik chi' paat kamanik irib'an (b'ark oon keem irib'an), xooj k'oloq jinaj k'isa ak'un ruuk' eh xiq'or reh:

—Chakuy tuut, chasij jino' niwa' —inki.

Eh re' ixoq xiq'or:

—Chaj rijariik i pahqanik wi'k, hat ak'un eh inasik' ta akamaj, ma' tik'ix'ik ta na chi pahqanik wi'k chi taq paat —inki reh.

Eh re' k'isa ak'un xiq'or wo' chik:

—Korik tuut, chasij jino' ok niwa' —inki wo' chik reh ixoq.

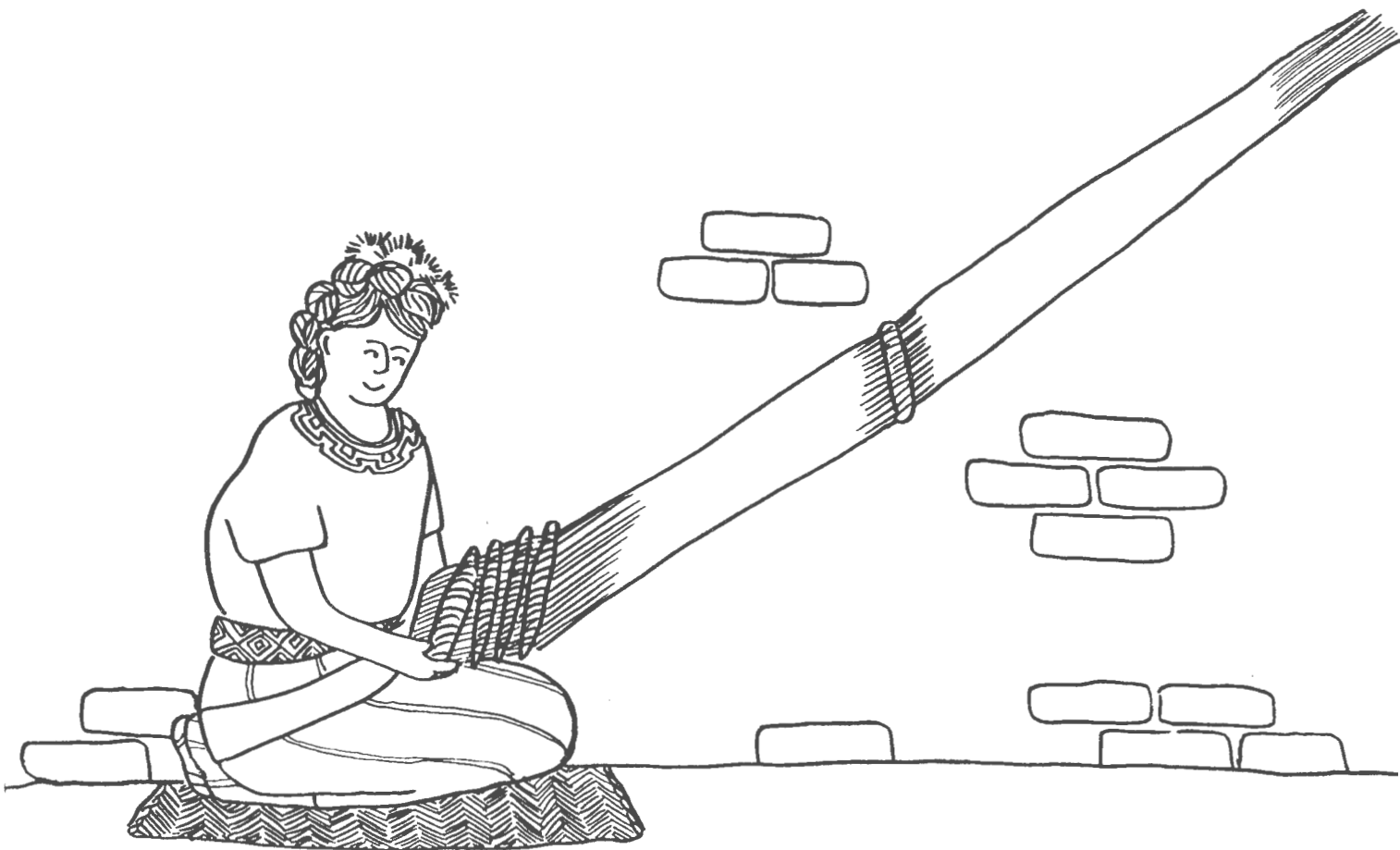
—Hiy la' cha'an akamaj, re'hat xa sikilal ina'an wii'; ma' tik'ix'ik ta na chi pahqanik wi'k chi taq paat —inki reh.

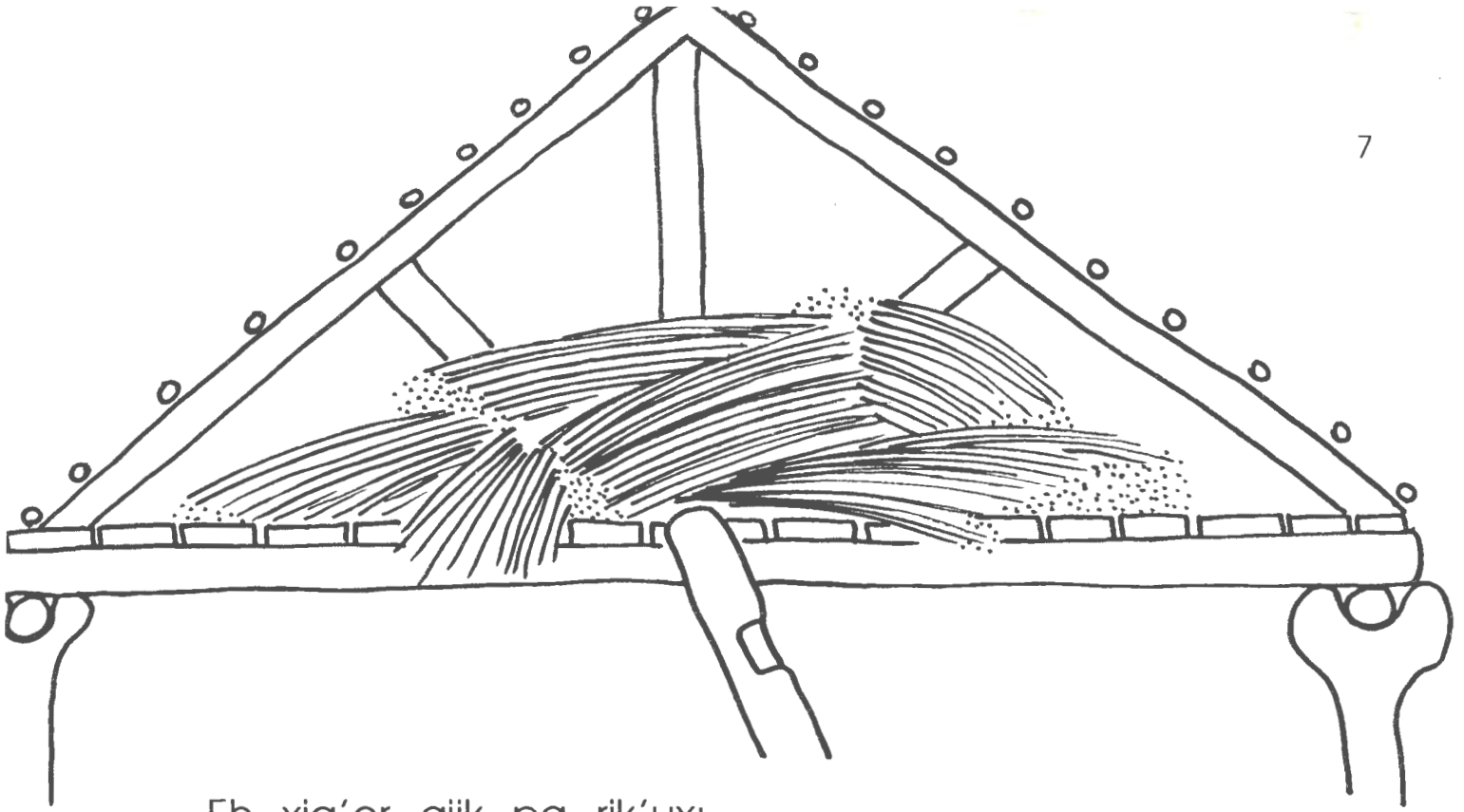
Xiq'or wo' chik i k'isa ak'un:

—Ma'xta tuut, re'hin ma' k'ih ta i k'ahchi' nipahqaam aweh, xa jinaj ti chi wi'k, ma' nik' ta k'ihaal —inki reh ixoq.

—Re' aj'ux willi ma' jaruuj ta rib'iraj q'orik, ne wo' na niyeew jino' riwa' xa t'iirb'al je reh, chi je' willi ma' nik' ta ne-inooj —inki pa rik'ux.

Xooj rik'an jinaj i jot'ik-laj wi'k reh chi nariye'em naq reh i k'isa ak'un wilik ar chi' paat, eh na xrilow chik, ma'xta chik ar.





Eh xiq'or ajik pa rik'ux:

—Hi' chawil ajik xooj, xa b'anb'al wo' rib'an ma re' ta wo' wi'k iraaaj, re're' ileq' naq iraaaj, chimay wi ma' iraaaj, hin ta aj inchel i kink'ahrik, ohoq chaj inwaaj reh i hin —xa inki chik pa rik'ux.

Je' iqal chik, re' ixoq xooj johtoq nah kaaq' chi qahsanik ri'uuch eh ma' k'isiin ta xsahchik rik'ux ru'uum i riyo'jiik na xrilow chi re' jal nujinaq nah paat ruuk', xikorjik chi k'im chik, nik' pa' naq k'ihaal i jal je' wo' chik re' k'ihaal i k'im.

Re' po' i raaman i loq'-laj ixiim i xik'ik chi ripahkaljiik jinaj riwa' chi je' riwii' t'uch ak'un eh re' ixoq re're' ma' xik'ul ta je pan korik.

Je' aj re', re' iraaaj ma-apixpeej awa' reh jino' neb'aa' reh chi ma' naak ta asihtaam awiib'.

RE' TILUL EH RE' K'IIX

Jun iwal i tilul wilik pan taq k'iix. Eh xiq'or i k'iix reh tilul:

—Ketel awach, chajb'i ritiq aweh chi je're' ina'an:

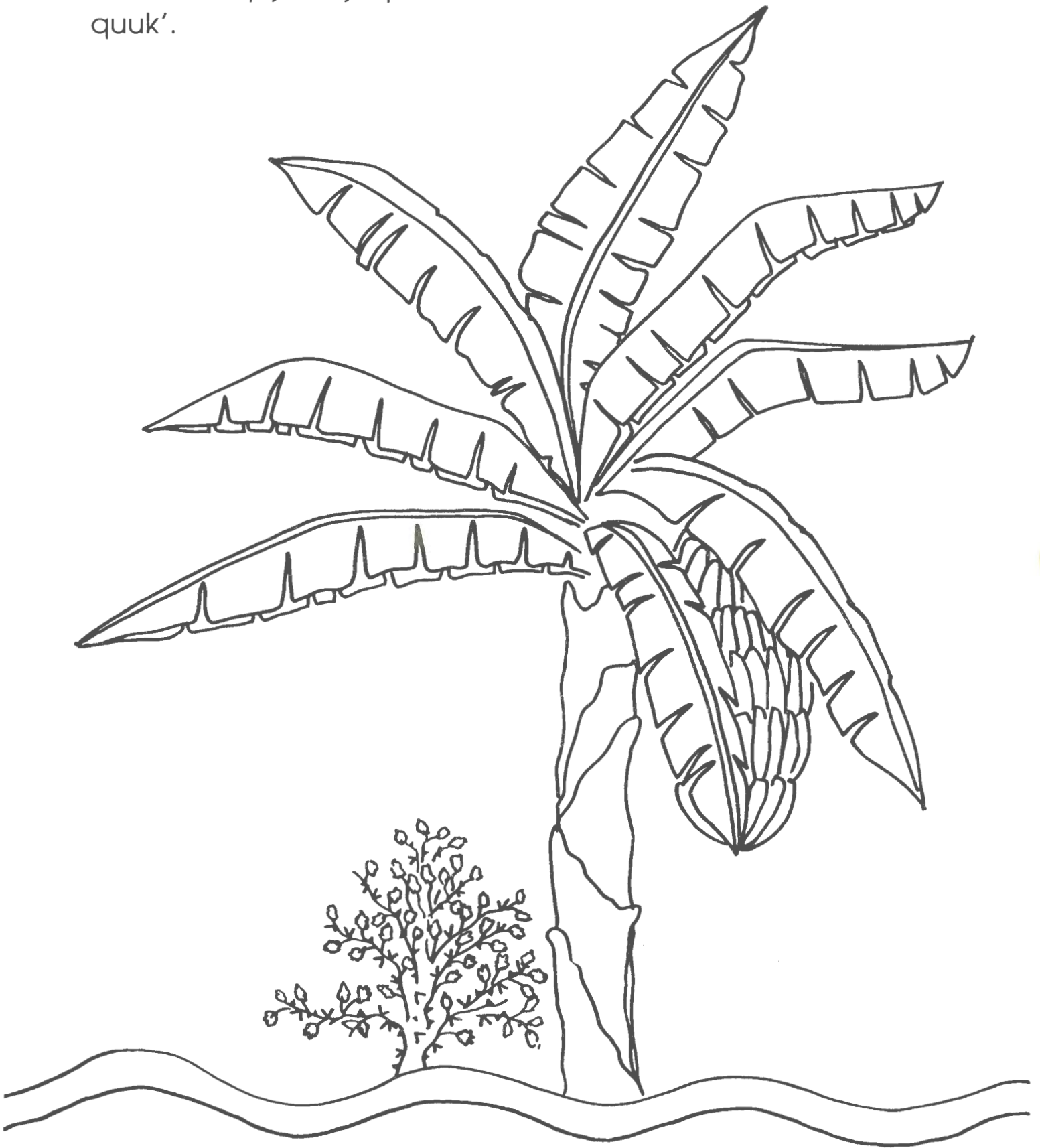
Tik'ihik johtoq eh najt awooq tiponik, inahel je axaq, ti'ihqinik eh re' wachanik ina'an, noq pan junkuht eh chirij chik i re', na inrijb'ik i awihq, eh re' tojb'al aweh tikiyok' chi macheet, kansanik wo' chik reh inki'an aweh. Re'hin ma' ha'nwach ta intz'a'anik wiin, maj ruuk' i nik'ixil iniko'leej wiib' —inki reh.

Re' tilul xiq'or reh k'iix:

—Re'hin ma' ketel ta niwach je' rikab' inaq'or: Inihel je nixaq chinaah i ak'al, inimujej taqe kiwih'ik chiri'sil i nixaq pa riq'ijil i si'qil eh iniko'leej taqe reh jab' pan riq'ijil i q'elej. Iniket i ink'ahrik eh inkamanik chi oq'oomb'al i nixaq. Ruuk' chi'nchel i wili suq nik'ux. Raaj i hat q'ee' ti' rib'an ak'ixil, ru'uum i re' ma' ha'nwach ta inajwanik awach. Ma'xta b'i ritiq chi inajohsaj awiib' xa ru'uum ak'ixil —inki tilul reh k'iix.



Ma-inqajohsaj qilib' ru'uum i ma' atooob' ta wilik quuk'.



RE' JUN T'OHR CHI NAQ'WACH IXIIM

Jun pech jinaj i t'uch ak'un b'ehik rib'an pan jinaj b'eeh, najt chik xib'ehej na xib'iraj chi k'ahchi' riq'o'rjiik ru'uum jinaj q'orik t'uch ti naah inq'orik.

Re' t'uch ak'un k'ul iritz'ehtaaj chirij je' wo' chiwach eh ma' iril ta wo' wach ha'nwach inq'o'ronik reh.

Jinaj chi re' na xiq'or:

—Ha'nwach i hat re' tiq'o'ronik wiin? Haj wilkaat maj ma' inwil ta awach? —Inki.

Eh re' t'uch q'orik xiq'or cho:

—Ayu' wilkiin, re' pa'alkaat wii', ma' najt ta ruuk' awooq —inki.

Re' t'uch ak'un xitoq'aa' risik'im chi q'uun wach ak'al eh jinaj chi re', xrilow chi ma' najt ta ruuk' i rooq wilik i jun t'ohr chi ixiim.

—Hat na jun t'ohr chi ixiim —inki.

—Hoo', hin —inki.

Xiq'or i t'u chak'um:

—Chajb'i inawaaj —inki reh.

—Inwaaj chi nakiinamolom, eh inwaaj chi hat oq wuch-amiigo —inki ixiim.

—Ma'xta reet, quch-amiigo oq qilib', ketel awach, ha'nwach xq'eb'wik kahnoq aweh ayu' —inki reh.



Re' ixliim xiq'or:

—Re'hin ojik naq inib'an pan jinaj ya'l nujinaq chi jal eh xinik'ik q'ehb'oq ayu', xa re' la' yu'nah suq nik'ux maj hoj chik amiigo eh nanikahniik awuuk' chi junpech —inki.

Eh re' t'uch ak'un xiq'or reh:

—Re'hin nakaat nik'axam, ar nakaat niye'em pan itz'ih reh chi ma' k'uxik ta na-awik'raam ar nakaat niye'em pan kaxoon re' nik'ol wii' niso', chi je're' ma' naak ta aq'ehb'iik wo' chik rika'peech —inki reh.



Eh na xponik pa ripaat i t'uch ak'un, xik'o i ruch-amiigo pa rikaxoon xilak riso', eh rajlaal q'iij inooj ripich' xa ilb'al wo' reh i ramiigo re' jun t'ohr chi ixiim.

Pan jinaj q'iij xiq'or i ixiim reh t'uch ak'un:

—Re'hin weht'al chi q'ee' ti' kinawik'raaj. Eh jinaj atob'il inipahqaaj aweh yu'nah —inki.

Re' t'uch ak'un xiq'or reh:

—Chaj naq b'i atob'il inawaaj apahqaam wiin? —inki.

—Re' chi kinatik pan ak'al, re'hat aweht'al chi re'hin ma' ne ta kink'charik chi ma'xi'a wak'aleel —inki.

Eh re' t'uch ak'un xiq'or reh:

—Nik'wach na chub'an ji re're'! Inawaaj kiinakanaab', eh q'ee' intz'irik na-ab'anam —inki t'uch ak'un.

Re' ixiim xiq'or:

—Ma' je' ta re', re' la' inwaaj i hin chi nanikahniik awuuk' chi junpech, chasik' niye'aab' re' haj ma' najt ta, reh chi iqal iqal na-awojjik kiin aq'o'reem cho wii' —inki reh ak'un.

Eh re' t'uch ak'un xiq'or reh:

—Ma'xta reet, ar netinitik wach paat, reh chi ma' najt ta na-akahniik wuuk' —inki.

Eh xitik qoq i ixiim, chi'nchel q'ij pan taq wahq'eq inponik rilow. Inpoon resaj tage k'ichee' chirii eh je're' i k'ihik xib'an johtoq i iwan ku rehtaal xk'ihik chi atoob'.

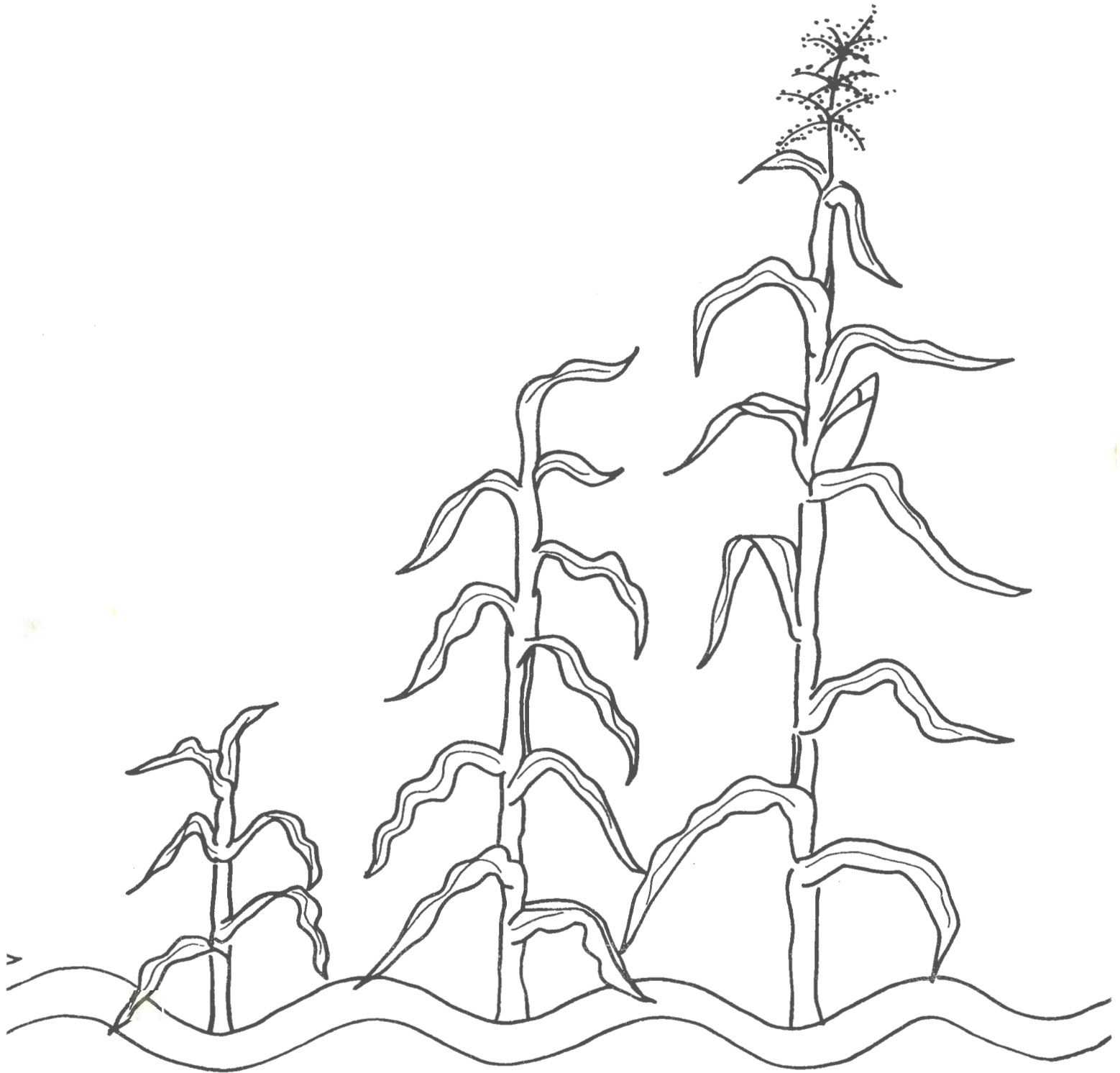
Pan jinaj q'ij na xwuktik loq i t'uch ak'un ku wahq'eq eh xrilow chi re' iwan re' xitik wach paat, nujinaq chi nimaq taq jal eh xooj rilow ku ruuk' koq.

Eh xib'iraj chi k'ahchi' riq'o'rjiik cho ku pan ak'al, re' t'uch k'orik k'ahchi' riq'orom cho reh:

—Chak'am tage i jal re're', re're' aweh hat eh ma-insahchik pan ak'ux chi re'hin wilkiin awuuk', eh ma' naak ta kaat nikanaab' chi juneliik. Kinatik wo' chik rika'peech eh ma-amay nitikariik, reh chi xa nariwih'iik wo' awa' chi'nchel i q'ij re'n ak'achariik —inki cho.



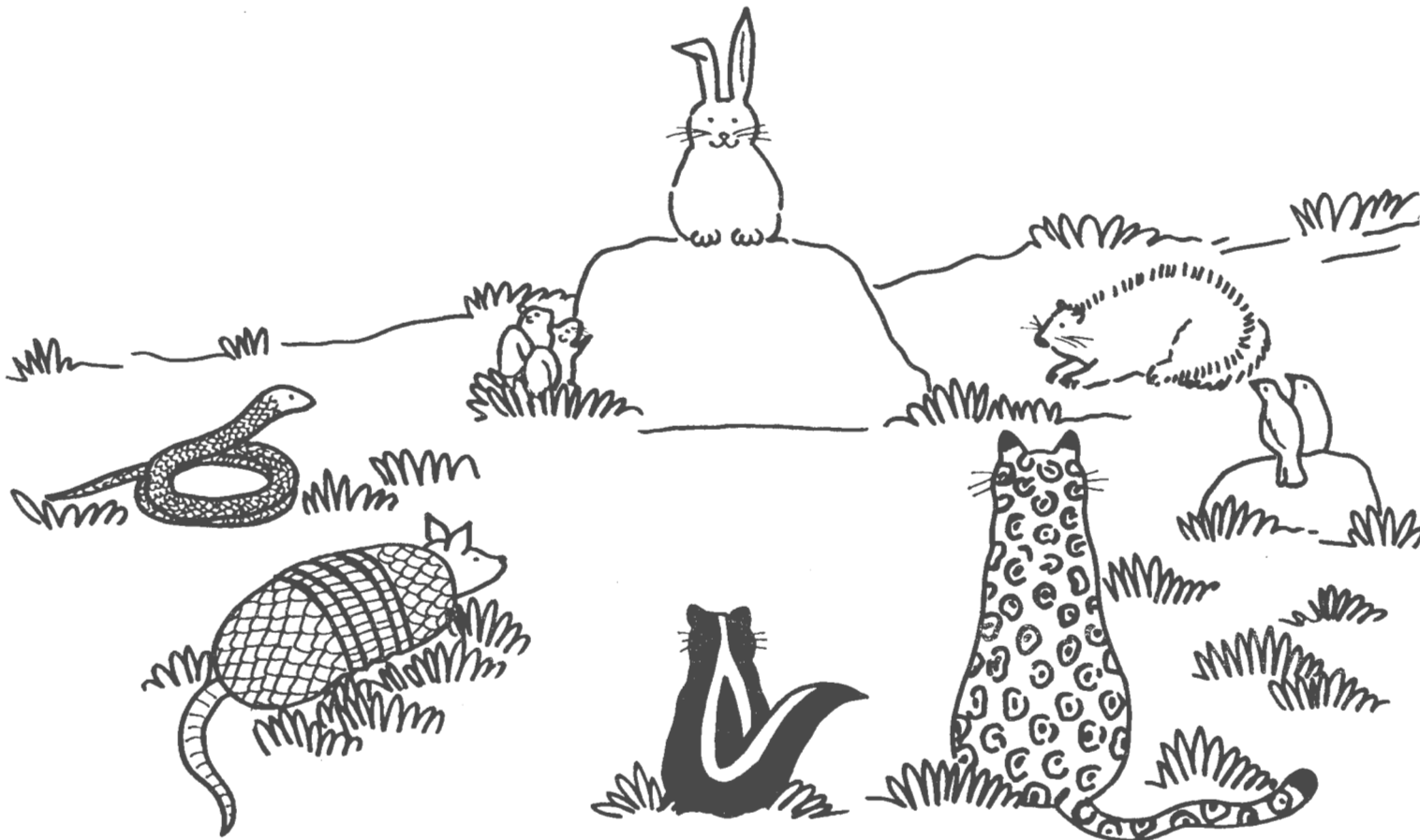
Re' t'uch ak'un xoq'ej i ruch-amiigo re' k'ahchi
riq'o'roniik cho reh ku pan ak'al eh ru'uum wo' i
no'jb'al re' ku re' xye'arik reh ru'uum i ruch-amiigo,
re' loq'-laj ixiim.



**RE' IMUL RE' MA' SUQ TA INKILOW KIIB'
RUUK' I XOJB'**

Jinaj imul eh jinaj i xojb' kuch-amiigo kiib'. Eh pan jinaj q'iij re' imul xokik chi b'anoj alkaltahiil chipaam i ye'aab' re' wilik wii' eh re'taqe chikop suq kik'ux chirij.

Xa re' wach i xojb' ma' suq ta wilik ruuk' imul, maj re'reh xraaj naq chi re' ta xokik chi alkaalta. Reh chi naripoh'iik kik'ux taqe chikop, xpoon riq'or keh chi re' imul ma' atooob' ta rino'jb'al eh je' re' xpoon ritz'aq rimahk chikiwach taqe chi'nchel i chikop, re'taqe chikop ma' xkikoj ta chib'i xiq'or i xojb', maj keht'al chi jal suq reh i jot'ooj.



Xichalik taze chikop xpoon kiq'or reh imul chib'i rijariik i xkib'iraj ruuk' chii' i xojb', eh :e' imul xitiyoxeej keh chi xpoon kiq'or reh chib'i rijariik i rib'an i xojb'.

Chipaam i q'iiij re're', re' imul xiraq chirij chi inixoowjik wach ru'uum i xojb', je're' noq xa ik'lik naah ruuk' i xojb'.

Pan jinaj q'iiij xooj k'oloq i xojb' ruuk' imul eh xiq'or reh:

—Yu'nah xinik'ik cho pan jinaj ye'aab' re' wilik wii' chi'nchel chib'i iraj k'uxarik xa re' la' kojooj koraal chirij —inki reh.

Eh xiq'or wo' reh haj inkahnik i ye'aab' re're' eh nik'wach i okik narib'anam ar.

Na xooj k'oloq i imul chipaam i ye'aab' re're', xa kahnik xib'an ar pan xirab' maj re' ye'aab' re're', kojooj xirab' chipaam ru'uum i ehchan reh.

Na xi'ooj k'oloq taze ehchan reh ye'aab', xkilow chi tz'aplik ar imul pan koraal, xkiq'or chikiwach:

—Ma-inqatz'a'j pe yu'nah, ku re' kab'iiij ink'uul qak'am maj nariwih'iik jinaj nimq'iiij eh re' naqak'uxum —inki taze.

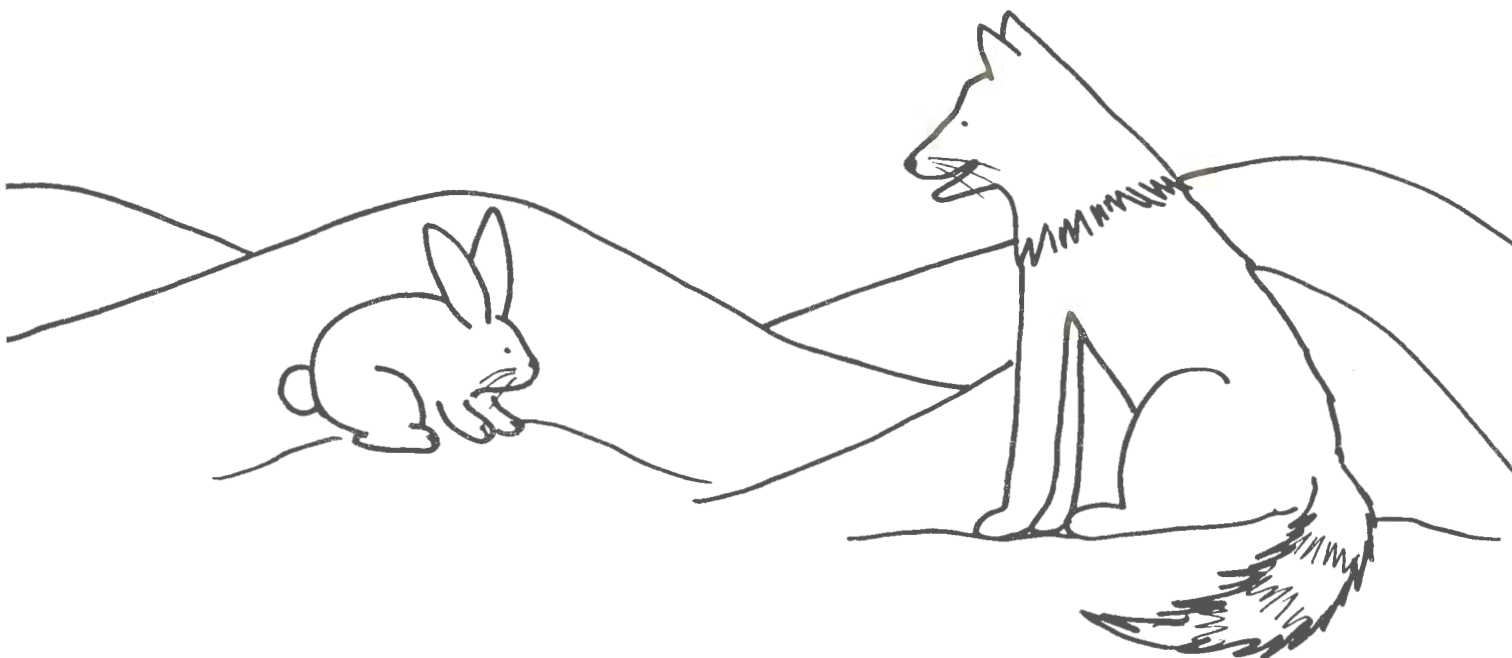
Re' imul xib'an riib' chi wirik irib'an, xa re' wach xib'iraj chi je're', chipaam i aq'ab' re're' xisik' relb'aal eh na xelik cho, xooj risik' i xojb' eh na xiraq xiq'or reh:

—Re'hin jinaj nimaq'iij naki'anam wiin xa re' la' re'hin ma' inwaaj ta maj lahtz' niwach chipaam i q'iij re're' —inki imul reh.

—Jaruuq naq i re're' —inki i xojb'.

—Iqal xiq'eq intohq'ik eh ku kab'iij chik inkux'ik, xa re' la' re'hin lahtz' niwach ma' naak ta wojik, je' ta naq inawaaj i hat xat'ooj ta chi nijilob'aal —inki reh.

—Wi til korik aweh, re'hin nekinooj chi ajilob'aal —inki i xojb'.



Eh re' imul xiq'or:

—Korik, hiy ar eh netitzuhnik cho pan niye'aab' eh chawuy'eej ar nik' pa' neti'ooj kik'am —inki reh.

Eh xa naah ma re' ta wo' nimq'ij i narib'anariik naq reh imul, rikansjik la' naq i narib'anariik. (14)

Eh re' xojb' xooj chipaam i ye'aab' re' naq tz'aplik wii' imul eh xitzunaa' cho riib' ar chi uyunik nik' pa' naq narojik kik'amam reh chi narojik pan nimq'ij.

Na xiraq i ri jumehq'iil, xooj k'oloq jinaj ixoq wilik jinaj kuchilla pan q'ab' eh xrilow wach i xojb' tzunlik ar, xiq'or reh:

—Nik'wach, xatk'ihik oon ti i hat? —inki reh.

Eh re' xojb': —Grrrrr —inki cho.

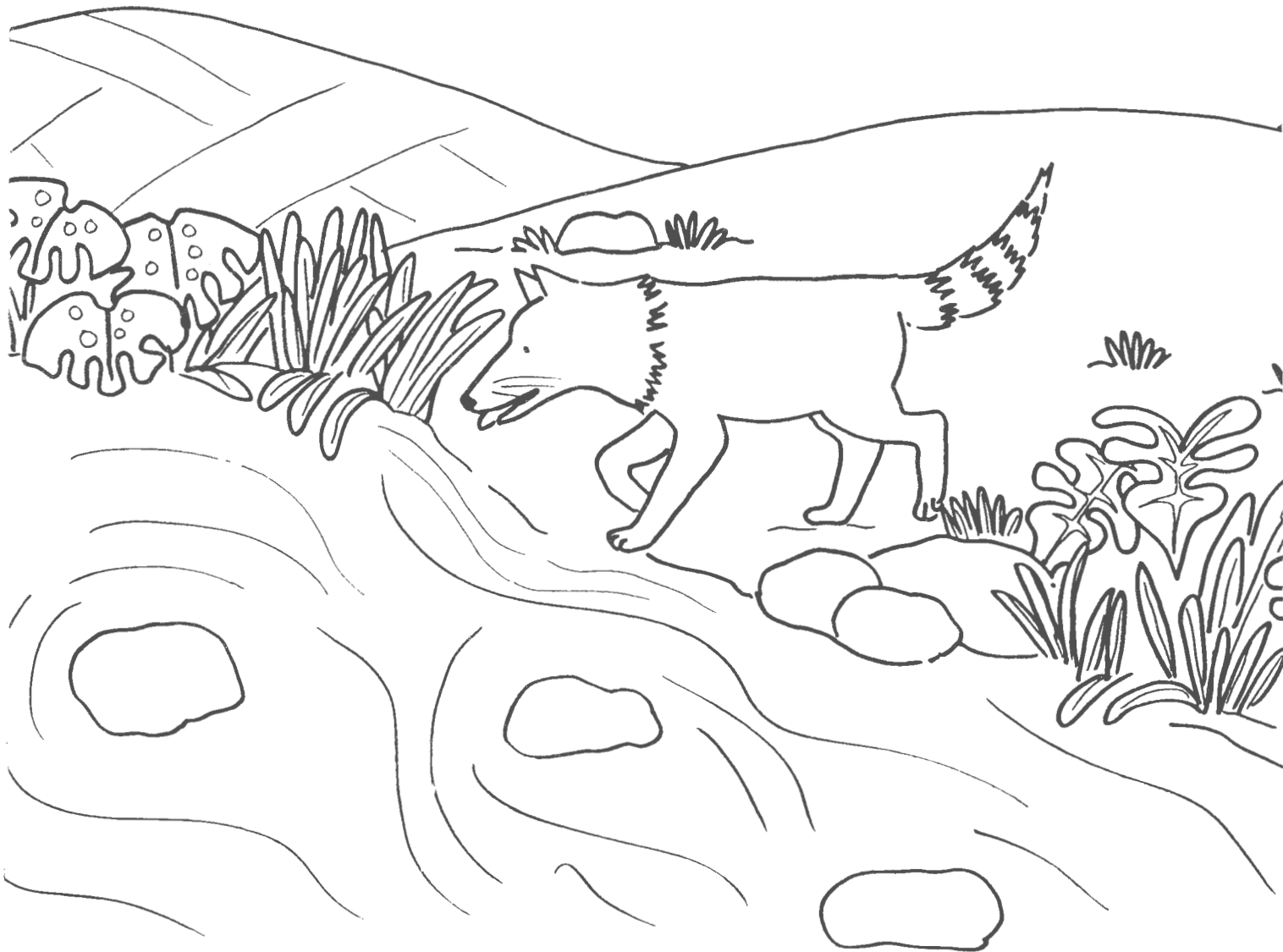
Eh re' ixoq ma' k'isiin ta xyo'jik, xelik rajiim.

Xelik cho i xojb' eh xooj, xpoon wo' chik kik'ul kiib' ruch'iil imul eh xiq'or reh chib'i xik'ul, eh re' imul xiq'or reh:

—Ma' ta xatkaqrik, xa ta xakanaa' awiib' eh je're' xatkik'am naq je pan nimq'ij —inki reh.

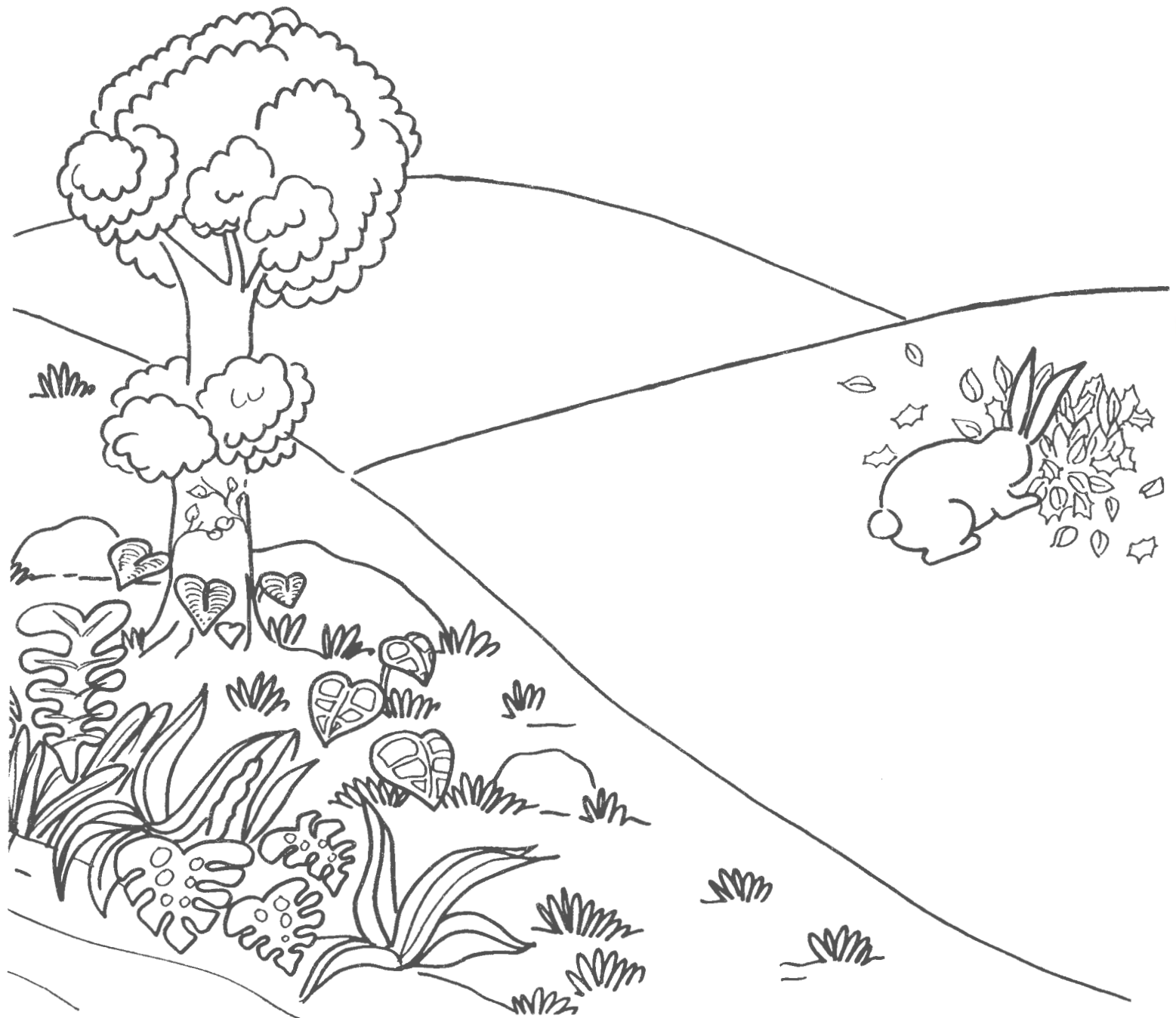
Je're' xiq'or reh, maj re' naq xraaj i reh chi
xkansjik ta ar i xojb'.

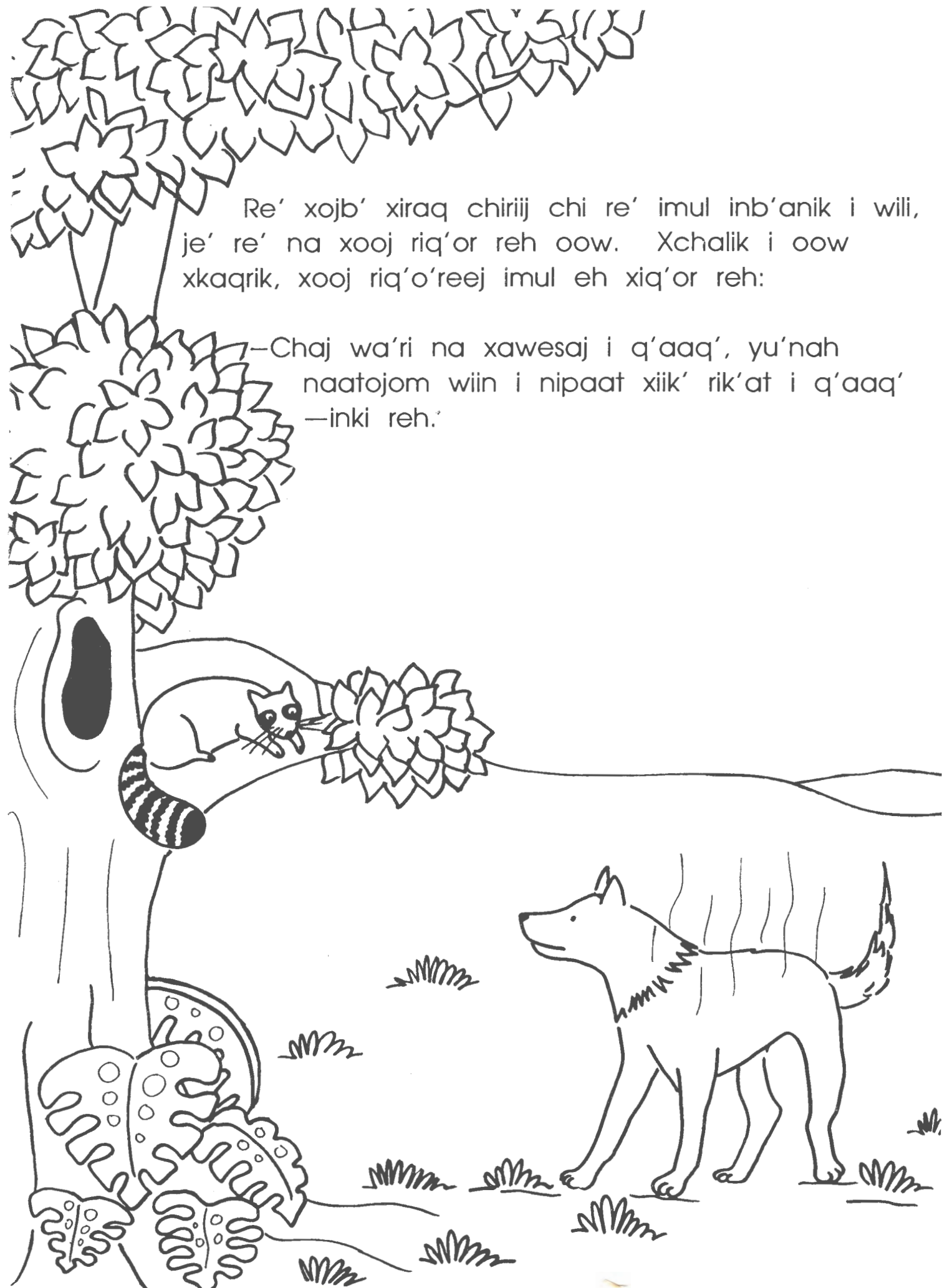
Chiriij chik i re', re' xojb' xooj rib'an rihaa', eh
re' imul ximol wach i sook xitziq chi q'aaq' eh na
xqop xelik je xb'ehik je jarub' ta wo' k'ahaam rooq
i q'aaq'.



Na xsoljik cho i xojb' ma' rib'an ta chik ik'ik maj
q'etooj chik paam i rib'eeh ru'uum i q'aaq', eh
re'reh xik'ik rajiim pan q'aaq' eh xasib' chik irib'an
naxq'ahxik loq chi juntar.

Je're' noq chipaam i q'iij re're' xkahnik chi sib'
riij i xojb', ru'uum ajik i re' yu'nah chi q'iij, re'taqe
xojb' sib' sib' paam i kiiij.





Re' xojb' xiraq chirij chi re' imul inb'anik i wili,
je' re' na xooj riq'or reh oow. Xchalik i oow
xkaqrik, xooj riq'o'reej imul eh xiq'or reh:

—Chaj wa'ri na xawesaj i q'aaq', yu'nah
naatojom wiin i nipaata xiik' rik'at i q'aaq'
—inki reh.

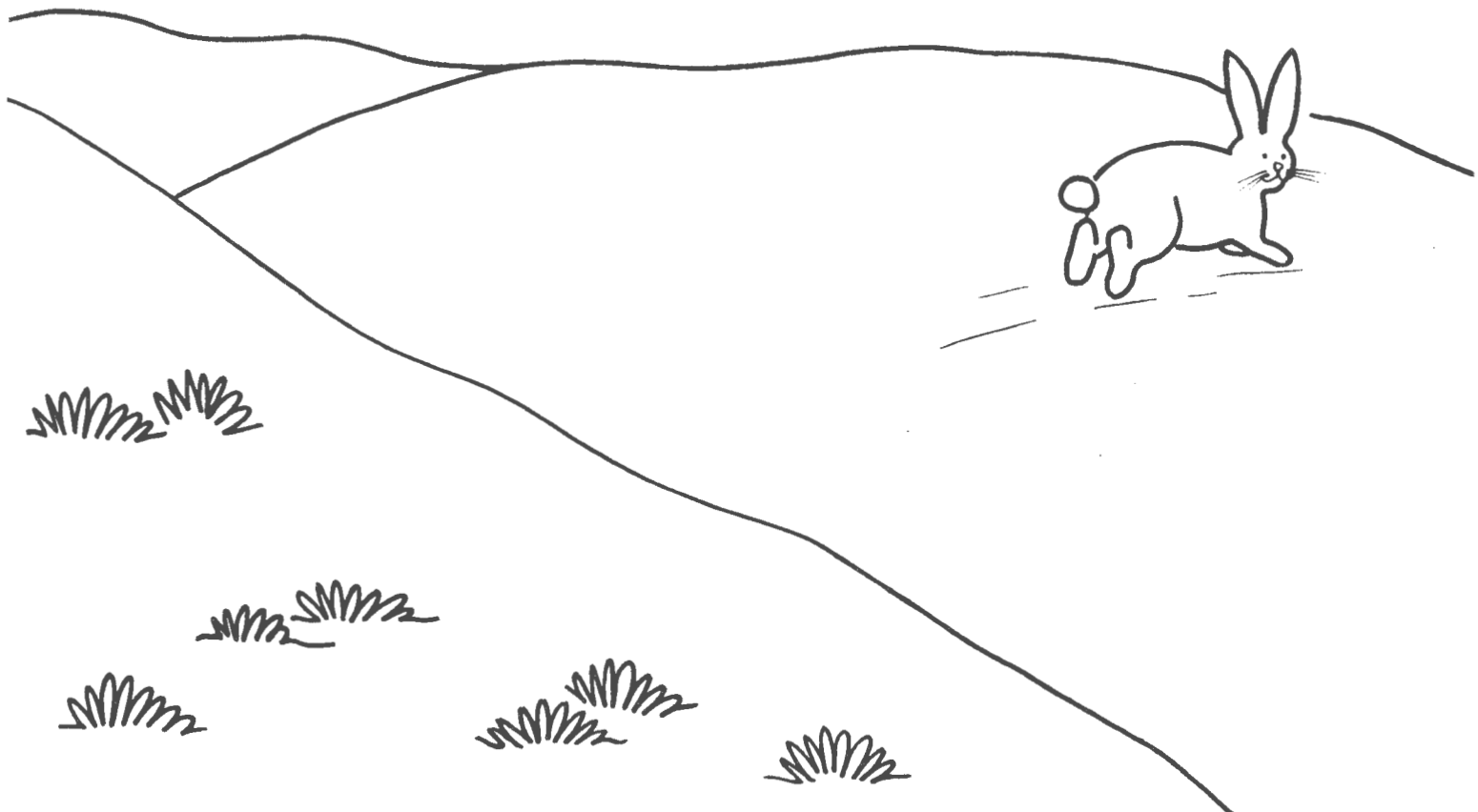
Eh re' imul xyo'jik, eh xa naah ma' korik ta wo' chi xk'ahtik i paat, maj re're' xa xkitiq'aa' wach ruch'iil i xojb' chi je' re' i nakiq'orom reh imul, yo'sb'al reh.

Eh re' imul xiq'or reh:

—Wi la' je're' i xak'ul, iqal naqatig'aab' wach —inki reh. Eh xkich'aaq je kiib'.

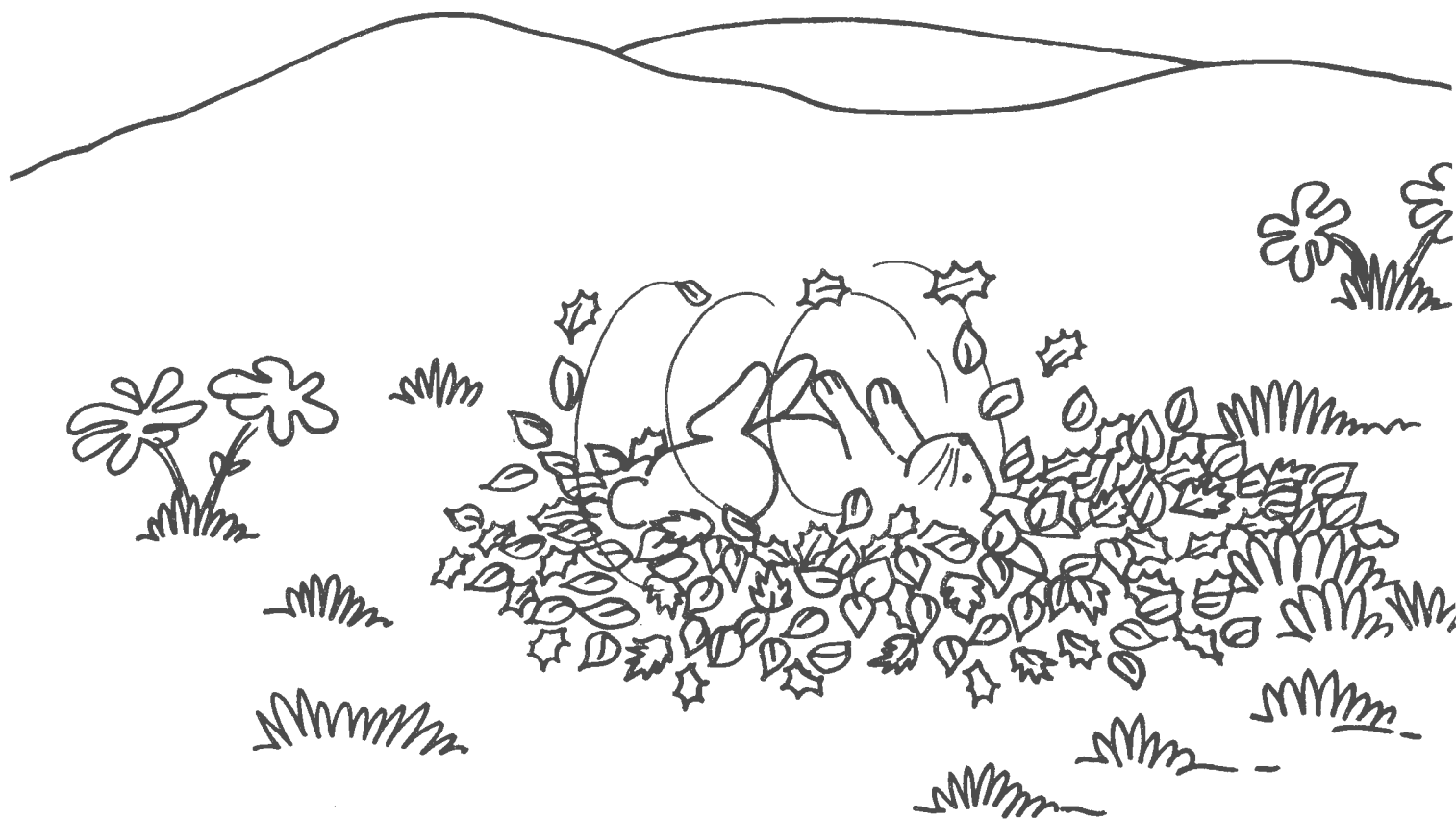
Eh chipaam taqe q'iij re're', ma' iraaq ta chik rik'uhtaam riib' reh oow. Eh xikapaaq:

—Chib'i nanib'anam yu'nah, nik'wach na kinohoq pan nipaata, raaj wi xnik'ul i oow pan b'eeh —inki pa rik'ux.



Eh je' re' b'ehik irib'an, xiraq koq jinaj ikom i riis kaab' eh xipaxej koq ikom eh xchihkik cho i riis kaab', xooj loq i rij chi riis kaab' eh xilow chi xa inq'olik chik i rij eh xa ch'i'k chik irib'an i rik'raaj, xooj rib'alej riib' chipaam i chiq taq xaq chee' eh na xwuktik cho xikoj rehtaal chi xilahchik chirij taq chiq xaq chee' eh ma' ink'utunik ta chik chi imul, eh xiq'or:

—Yu'nah suq chik i ojik nenib'an pan nipaata, maj ruuk' i wili ma' ne ta inkinab'eej niwach —inki. Eh xichop i rib'eeh.

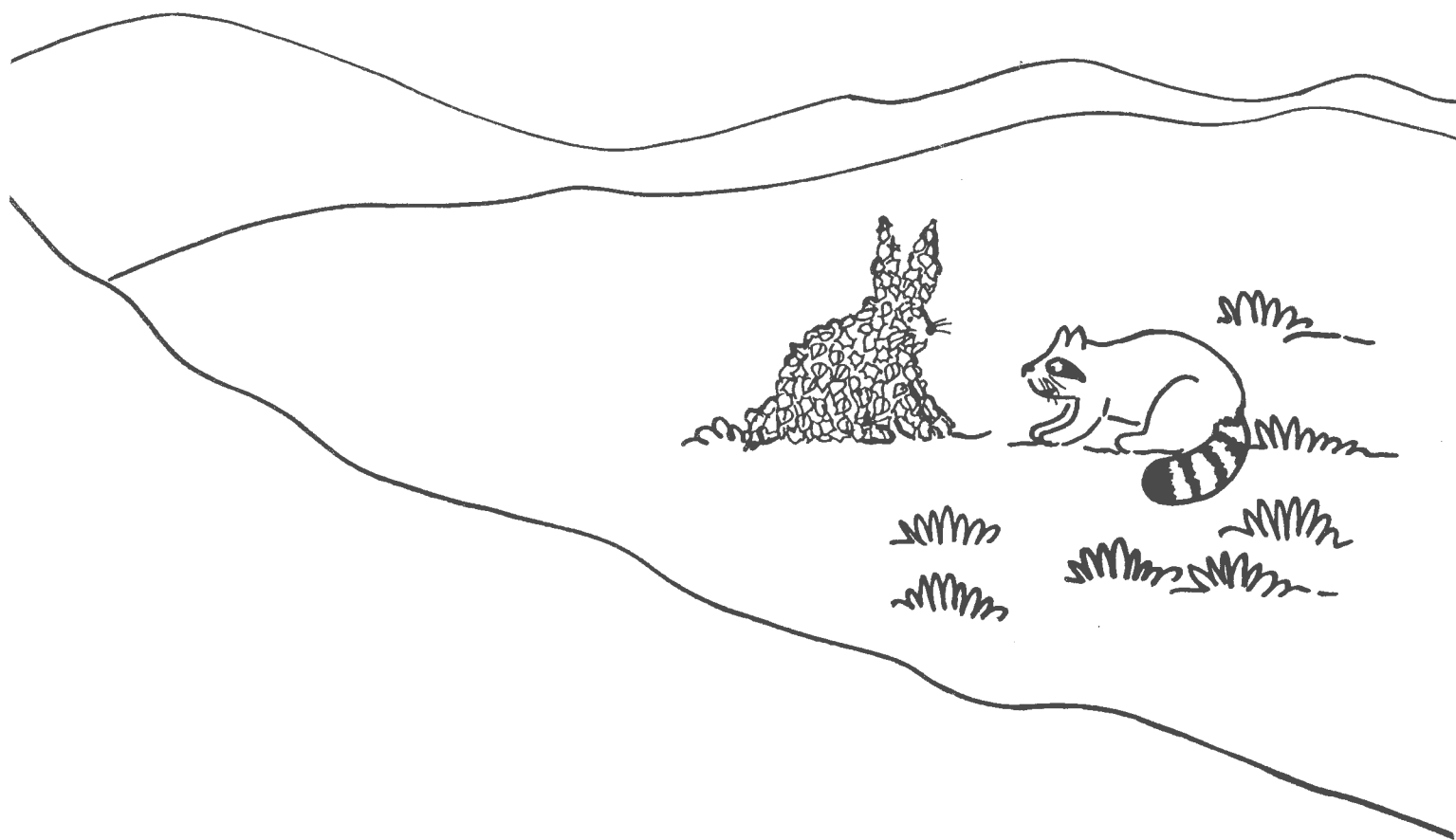


Wach b'eeh xik'ul i oow eh k'isiin wo' ma' xnaab'jik wach pa risaqomiil i poh maj chaq'ab' chik na xkik'ul kiib' eh xiq'or i oow:

—Haj na-awojiik, je' inche re'hat i wilik ak'aax wuuk' —inki reh.

Eh re' imul xiq'or:

—Re'hat tz'a' paam anaah, re'hin ma re' ta hin aj ayu', ku najt kinchalik, re'hin xa kinik'ik wo' ayu' xa nik' pa', ku najt kinchalik —inki.



Eh je' re' xooj i oow, eh re' imul xa suq chik rik'ux xooj pa ripaat. Na xooj k'oloq pa riye'aab', xa suq chik kik'ux taqe chikop chi rik'ulariik.



RE' TZ'I' EH RE' SINIK

Jinaj sinik xib'an rimuul pa riij ripaat i ehchan reh jinaj tz'i'. Re' sinik ar wilik chi patinik ruch'iil taqe ha'nwach reh.

Re'reh suq rik'ux maj narib'an i jab', ma' intz'aqik ta rimuul na inchalik i jab'.

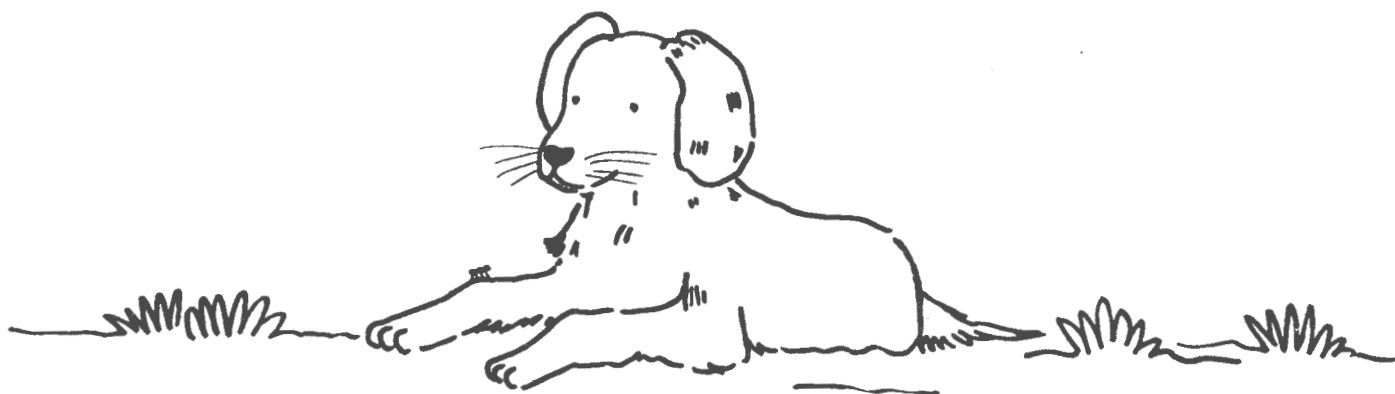
Pan jinaj q'iij, xooj k'oloq i tz'i' ar, rikahyeem jinaj b'aaq, xooj rik'ot i rimuul i sinik reh chi narik'olom naq i rib'aaq ar.

Ma' k'issin ta xkaqrik i sinik eh xitiw cho i tz'i' wach rooq, eh re' tz'i' xik'raaj riti'kiil i rooq eh xik'er chii' ru'uum i riti'kiil i rooq.

Re' sinik xiq'or cho reh:


—Na inawaaj chi narikamaniik aweh nipaata, ku naapahqaam awokiik wiin —inki ko reh.

Ne na rik'ul awach i hat chi neki'okik pan apaata chi ma' aweht'al ta?



INDICE

Re' ti'-laj k'acharik inkik'ul taqe tz'ikin	3
Re' raamna i loq'-laj ixiim	5
Re' tilul ek re' k'iix	8
Re' jun t'ohr chi naq'wach ixiim	10
Re' imul re' ma' suq ta inkilow kiib' ruuk' i xojb'	16
Re' tz'i' eh re' sinik.....	27



Chupam i huuj wili inqareq taqe k'utaaj xmolarik wach
ar San Cristóbal Verapaz je' wo' Santa Cruz Verapaz,
keh taqe kuk' ak'un kuk' ixq'un aj b'eleejeeb' haab'.

Tokoom chik b'ihnaal re' ruuk'take huuj will:

Ruk'utaajb'al i nutinamiit
Narisib'jiik ixiim na tikaroq
Re' yuuq -wach kampaana-
K'utaaj chirij i najtir taq b'anooj

(nivel 2)
(nivel 2)
(nivel 2)
(nivel 3)

